



Universiteit  
Leiden  
The Netherlands

## **A grammar of Mualang : an Ibanic language of Western Kalimantan, Indonesia**

Tjia, J.

### **Citation**

Tjia, J. (2007, April 25). *A grammar of Mualang : an Ibanic language of Western Kalimantan, Indonesia*. LOT dissertation series. LOT, Utrecht. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/11862>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/11862>

**Note:** To cite this publication please use the final published version (if applicable).

**Text 3: *Mulah lulun* ‘How to prepare lulun’**

Glutinous rice is commonly used to make delicacies in Mualang society. During a *gaway*, a traditional feast, guests will surely be served various rice snacks. In the following description a Mualang woman tells how *lulun* is made.

*N-pulah lulun.*  
ACT-make k.o.snack

Making the snack *lulun*.

*Beras pulut da-ren'am ka ay'.*  
uncooked.rice glutinous.rice PASS-soak to water

Pulut rice is soaked in water.

*Udah da-ren'am, da-angkat dulaw.*  
after PASS-soak PASS-lift first

After it has been soaked, take it out first.

*Dia' dah ia amis ay', ia nyaw rangkay,*  
there.(near) after it finished water it PERF dry

*baru' da-tutuk.*  
then PASS-pound

There, when the water has flowed away, (and) it has become dry, then pound it (to a fine pulp).

*Udah da-tutuk, baru' da-ayak-ayak.*  
after PASS-pound then PASS-sieve-RED

After it has been pounded, sieve it.

*Udah mis jimut da-tutuk, baru' da-tunyaw ka ay'.*  
after finished flour PASS-pound then PASS-knead to water

After the *jimut* flour has been pounded, then it is kneaded with water.

*Ami' ay', tunyaw ka jimut.*  
take water knead to flour

Get some water, (and) knead it into the *jimut* flour.

*Da-tunyaw upa kita N-pulah kuwi.*  
 PASS-knead like 1p.incl ACT-make cake

It is kneaded the way we make cakes.

*Udah ia' baru' da-pulah-pulah pitu' jalay kita*  
 after that then PASS-make-RED like.this manner 1p.incl

*N-pajak nyiur.*  
 ACT-put.in coconut

After that, then, it (the dough) is made up like this (the speaker was showing how to shape the dough), so that we can put coconut in it.

*Da-pajak nyiur ka alam nya'.*  
 PASS-put.in coconut to inside that

Coconut is put in it.

*Udah da-pajak baru' da-kepal-kepal pitu'.*  
 after PASS-put.in then PASS-hold.in.hand-RED like.this

After it (the coconut) has been put in, then mold the dough in (your) hand like this.

*Nyiur da-kelingkung, da-bingkung.*  
 coconut PASS-grate PASS-grate

The coconut is (first) grated and shredded.

*Da-gulay gula, gula mirah, gula pasir taw' ngaw*  
 PASS-mix sugar sugar red sugar sang can for

*N-gulay nyiur ngaw ati lulun, ngaw isi' ah.*  
 ACT-mix coconut for liver k.o.snack for content ah

(Then) it is mixed with sugar, palm sugar, (or) granulated sugar can be (used) for mixing with the coconut for the filling of the *lulun*, for its content (you know).

*Dia' am'i' dawun, da-tungkus.*  
 there.(near) take leaf PASS-wrap

Then, get some (banana) leaves, (and) wrap it.

*Udah da-tungkus, da-sumay.*  
 after PASS-wrap PASS-cook

After it has been wrapped, cook it.

*Udah da-sumay, da-bantir, baru' ia da-pakay.*  
after PASS-cook PASS-take.out then it PASS-eat

After it has been cooked, it is taken out, then it (can) be eaten.